

ЭВОЛЮЦИЯ ПОЯВЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДОВ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Новик А.С.

Белорусский государственный университет

Самые древние медицинские тексты были написаны на греческом языке. В третьем веке научным центром греческой медицины была Александрия в Египте, где располагалась известная медицинская школа и богатая библиотека. В Александрийской библиотеке были собраны 53 работы (в общей сложности 72 книги). Самые известные тексты на греческом языке назывались *Corpus Hippocraticum* и датируются V-IV веком до н.э. Предполагается, что эти тексты не были написаны Гиппократом, несмотря на то, что они носили его имя. Гиппократ был первым, кто сформулировал первые концепции медицинской этики. К его школе относят клятву Гиппократа, выражающую основополагающие морально-этические принципы поведения врача. Эта клятва используется до сих пор.

В то время вся медицина была основана на теории четырёх «гуморов» Гиппократа (кровь, жёлтая желчь, черная желчь, флегма), которая в свою очередь базировалась на теории четырех элементов (земля, воздух, вода, огонь), описанных Эмпедоклом в пятом веке. Язык, используемый в этой книге, состоял из слов и образных выражений.

Как следствие, появилось множество анатомических определений, таких как *pyloros*, *kynodontes*, *thorax* (соответственно: *привратник* – *выход из желудка в кишечник*, *клыки*, *грудная клетка*), и многие описательные термины симптомов, расстройств и заболеваний, такие как *kata-reinedia-rein* (*литься вниз или по горизонтали, то есть катар и диарея*) или *pyr-essein* (*высокая температура*), *dys-рное* (*неприятный запах изо рта*) и *melas-chole* (*чёрная желчь, генератор подавленного состояния*).

В период Римской республики в первые века до н.э., большинство врачей были греческого происхождения. Прибыв в Рим, эти врачи начали

использовать свой родной язык в быту и в науке. Это было связано с необходимостью перевода различных греческих текстов на латинский и арабский язык. Часто переводчики и врачи были одним лицом.

С распространением ислама и расцветом города Багдада и Дамаска, где появились многие медицинские школы, возрастает важность перевода греческих текстов на арабский язык. В Персии арабы изучали греческую медицину в христианских школах несториан, где хранилось множество текстов, которые затем были потеряны в разрушенной Александрийской библиотеке в Египте. Перевод этих текстов на греческий язык был необходим для развития арабской медицинской системы.

После распада Римской империи в пятом веке, большинство из сочинений греческих врачей было утрачено для Западной Европы. Среди них были труды Галена, известного физика и врача, которые, однако, были вновь найдены в одиннадцатом и тринадцатом веках, благодаря переводу их текстов на арабский язык. Они вместе с другими медицинскими трактатами греческих авторов были переведены Константином Африканским и христианином Карфагеном, который изучал медицину в Египте.

Таким образом, греческие тексты появились в латинском мире сначала косвенно, через переводы арабских текстов. Позже, в пятнадцатом веке, после османского завоевания Константинополя, многие греческие учёные мигрировали в Италию, а вместе с ними древние тексты, которые были переведены непосредственно с греческого языка на латынь.

Другой важный римский писатель, о котором не так много известно, написал на латыни произведение, которое в последующие века стало эталоном трактата, содержащего все медицинские знания того времени. Его звали Авл Корнелий Цельс.

Язык, используемый Цельсом характеризуется содержанием слов, взятых из греческого языка и включённых в латинский язык. Для этого он использовал следующие способы: греческие слова натурализовались на латыни: *pyloros* или *eileos* (*подвздошная кишка*). В некоторых словах

изменялись лишь окончания: *stomachos* → *stomachus*; *brakion* → *brachium*. Несколько слов напрямую переводились с греческого на латынь: *kynokontes* → *dentescanini*; *typhlon* → *caecum*.

С 878 до 1060 (до первого нормандского прибытия), наиболее развитой европейской страной с точки зрения накопления медицинских знаний была Сицилия. Так остров стал привилегированным местом для перевода научных и медицинских работ, благодаря непрерывному притоку рукописей на греческом и арабском языках. До того, как сицилицы начали напрямую переводить с греческого языка, они прибегали к текстам, написанным или переведённым на арабский язык. Среди переводчиков этой эпохи был Энрико Аристиппо, автор *Меноны и Федона* Платона на латинском языке. Кроме него переводчик Евгений Палермский, который перевёл арабский вариант *Оптики* Птолемея на латинский язык и Жерар из Саббьонета. Последний перевёл Канон врачебной науки Авиценны, трактат, который использовался в латинском языке до семнадцатого века.

В девятом веке, благодаря усилиям Карла Великого, медицину начали преподавать в соборных школах.

В девятом веке в Салерно существовала салернская врачебная школа, которая была в те времена очень известной. Эта школа была своего рода мостом между древней и современной медициной. Географическое положение играло ключевую роль в развитии этой школы. Салерно, крупный порт в центре Средиземного моря, находился под влиянием арабской и греко-византийской культуры через книги Ибн Сина и Ибн Рушда. Карфагенский врач Константин Африканский, который жил в этом городе в течение нескольких лет, переводил с арабского на латынь многие тексты Гиппократов, Галена и многих других арабских авторов.

В Испании первые переводчики были сосредоточены не только на научной работе, особенно в области математики и астрономии, но также и на Коране и других исламских текстах. Переводчики почти всегда переводили исключительно с арабского языка, часто в сотрудничестве с местными

арабскими громкоговорителями. Самые известные переводчики этого периода (XI-XII века) в Испании были Платон из Тиволи в Каталонии, Герман из Каринтии, Хью из Сантальи в Арагоне, Роберт Кеттонский в Наварре и Роберт Честерский в Сеговии.

В двенадцатом веке, при короле Альфонсе X, самым важным культурным центром Испании был Толедо. В Толедо появилась первая настоящая школа переводчиков. Переводчики были испанцами, англичанами, арабами. В школе проводили уроки, комментировали тексты, работая в тесном контакте с людьми разных национальностей, которые прибыли почти из всех уголков цивилизованного мира того времени. Один из наиболее “плодовитых” переводчиков Толедо был итальянцем Герард Кремонский, который в основном переводил научные работы.

В англо-саксонской среде следует вспомнить Томаса Линакра, который жил в пятнадцатом веке. Он работал учителем, но среди прочего был известен как врач Генриха VIII. Окончил медицинский университет в Падуе и был основателем Королевского колледжа врачей в Лондоне. Томас написал латинскую грамматику на английском языке и перевёл многочисленные латинские тексты.

После колонизации Америки, многие экзотические растения были привезены в Европу. Николас Монардес, испанец, занимающийся торговлей лекарственных медицинских препаратов и новых ботанических сортов, поступающих из Америки, написал известную книгу под названием *Historia medicinal del as cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales*, которая была переведена на латинский язык Карлом Клузиасом и на английский язык Джоном Фрамптоном (*Joyful New sount of the New Found World*). Таким образом, даже местные языки стали использоваться в медицинском переводе.

В 1494 году в Венеции на диалекте печатают трактат *Fasciculus de medicina* (*Fasciculus medicinae*), ранее известный только в латинском варианте, основанный на шести немецких трактатах. Все более и более важным становится распространение трактатов среди широкой публики.

Успех книги был настолько велик, что в 1668 году был напечатан ещё в Венеции с названием *Tesorouniversale della medicina*.

В эпоху Возрождения и до конца эпохи Просвещения в Европе и в Северной колониальной Америке все авторы продолжали использовать почти исключительно латынь. Между 1000 и 1800, латинский язык был основным языком обучения в крупных европейских университетах. Со второй половины восемнадцатого века растёт, однако, все большее число медицинских текстов, написанных на национальных языках.

В итальянских регионах, в первой половине девятнадцатого века, многие университетские курсы по-прежнему проводились на латыни, итальянский язык завоевал популярность и был формализован только после Объединения Республка. Что касается медицинской терминологии, она терминология находился под влиянием французского и немецкого языков.

Со второй половины двадцатого века языком почти всех наук стал английский. Можно сказать, что английский теперь является языком-посредником в медицинской коммуникации. Показателем этого факта является, например, то, что сегодня во многих странах Европы (за исключением Франции) и Азии, журналы публикуются на английском языке, даже если они предназначены для местной аудитории.

Литература

1. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков / НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. – с. 45-50.